



ΠΕΡΙΓΡΑΜΜΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

1. ΓΕΝΙΚΑ

ΣΧΟΛΗ	ΑΝΘΡΩΠΙΣΤΙΚΩΝ ΕΠΙΣΤΗΜΩΝ		
ΤΜΗΜΑ	ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗΣ ΚΑΙ ΔΙΕΡΜΗΝΕΙΑΣ		
ΕΠΙΠΕΔΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	Προπτυχιακό		
ΚΩΔΙΚΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	FR-4227	ΕΞΑΜΗΝΟ ΣΠΟΥΔΩΝ	4 ^ο
ΤΙΤΛΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Μετάφραση Ελληνικά – Γαλλικά IV		
ΑΥΤΟΤΕΛΕΙΣ ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΔΡΑΣΤΗΡΙΟΤΗΤΕΣ	ΕΒΔΟΜΑΔΙΑΙΕΣ ΩΡΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	ΠΙΣΤΩΤΙΚΕΣ ΜΟΝΑΔΕΣ	
Διαλέξεις, Εργαστηριακές Διαλέξεις	2	3	
ΚΑΤΗΓΟΡΙΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Ειδικού Υποβάθρου - Κορμού		
ΤΥΠΟΣ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ	Υποχρεωτικό		
ΠΡΟΑΠΑΙΤΟΥΜΕΝΑ ΜΑΘΗΜΑΤΑ	-		
ΓΛΩΣΣΑ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ ΚΑΙ ΕΞΕΤΑΣΕΩΝ	Γαλλικά / Ελληνικά		
ΤΟ ΜΑΘΗΜΑ ΠΡΟΣΦΕΡΕΤΑΙ ΣΕ ΦΟΙΤΗΤΕΣ ERASMUS			
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΣΕΛΙΔΑ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ (URL)	https://dfiti.ionio.gr/gr/undergraduate-studies/courses/fr-4227/		
ΣΕΛΙΔΑ E CLASS			

2. ΜΑΘΗΣΙΑΚΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΑ

Μαθησιακά Αποτελέσματα

Στο πλαίσιο του μαθήματος της μετάφρασης από τα ελληνικά προς τα γαλλικά, οι φοιτητές αποκτούν γερές βάσεις στη γαλλική γλώσσα και είναι σε θέση να αντιμετωπίσουν με μεγαλύτερη δεξιότητα τις μεταφραστικές προκλήσεις. Με την ολοκλήρωση του μαθήματος, οι φοιτητές θα:

- Έχουν εξασκηθεί στην ορθή χρήση των μεταφραστικών τεχνικών.
- Διακρίνουν τα ιδιαίτερα χαρακτηριστικά των διαφορετικών ειδών κειμένων.
- Παρουσιάζουν εξαιρετικά μεταφρασμένα κείμενα.
- Θα κατανοούν πλήρως κείμενα υψηλού βαθμού δυσκολίας που προϋποθέτουν γλωσσομάθεια επιπέδου Γ2 και κατανόηση της διεθνούς επικαιρότητας.
- Είναι σε θέση να παράγουν στα Ελληνικά κείμενο περιορισμένου αριθμού λέξεων με βάση κείμενα που έχουν συνταχθεί στα Γαλλικά.

Γενικές Ικανότητες



- Εργασία σε διεθνές περιβάλλον

3. ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΟ ΜΑΘΗΜΑΤΟΣ

ο μάθημα βασίζεται σε θέματα που αρχικά παρουσιάζουν μικρή δυσκολία ως προς την ορολογία και αργότερα επικεντρώνονται σε δυσκολότερα θέματα της επικαιρότητας. Η διδασκαλία του μαθήματος θα γίνεται ως εξής: το θέμα θα δίνεται προς ανάλυση στους φοιτητές και έπειτα, αφού το αναλύσουν, θα συζητούν στο επόμενο μάθημα τη μετάφραση που προετοίμασαν και μετά την επισήμανση των λαθών τους, θα έχουν σαν υπόδειγμα το τελικό μετάφρασμα που θα προκύψει μέσα από τη συζήτηση και τις παρατηρήσεις.

1η εβδομάδα: Εισαγωγή στη μετάφραση από τα ελληνικά προς τα γαλλικά.

Στο πλαίσιο του πρώτου μαθήματος προσεγγίζονται οι δυσκολίες της μεταφραστικής πράξης από τη γλώσσα-πηγή, δηλαδή την ελληνική προς τη γλώσσα-στόχο, δηλαδή την γαλλική. Στο τέλος του μαθήματος δίνεται στους φοιτητές το κείμενο προς ανάλυση, το οποίο θα πρέπει να προετοιμάσουν στο σπίτι.

2η εβδομάδα:

Ανάλυση των εργασιών των φοιτητών, διόρθωση των λαθών τους, επεξηγήσεις με στόχο την κατάληξη σε μια τελική αξιόπιστη μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου.

Δίνεται το κείμενο για το επόμενο μάθημα. Ακριβώς η ίδια μέθοδος ακολουθείται και τις επόμενες διδακτικές εβδομάδες

3η εβδομάδα: Ανάλυση των εργασιών των φοιτητών, διόρθωση των λαθών, εξηγήσεις και κατάληξη σε μια τελική αξιόπιστη μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου.

Δίδεται το επόμενο κείμενο για το επόμενο μάθημα.

4η εβδομάδα: Ανάλυση των εργασιών των φοιτητών, διόρθωση των λαθών, εξηγήσεις και κατάληξη σε μια τελική αξιόπιστη μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου.

Δίδεται το επόμενο κείμενο για το επόμενο μάθημα.

5η εβδομάδα: Ανάλυση των εργασιών των φοιτητών, διόρθωση των λαθών, εξηγήσεις και κατάληξη σε μια τελική αξιόπιστη μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου.

Δίδεται το επόμενο κείμενο για το επόμενο μάθημα.

6η εβδομάδα: Ανάλυση των εργασιών των φοιτητών, διόρθωση των λαθών, εξηγήσεις και κατάληξη σε μια τελική αξιόπιστη μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου.

Δίδεται το επόμενο κείμενο για το επόμενο μάθημα.

7η εβδομάδα: Ανάλυση των εργασιών των φοιτητών, διόρθωση των λαθών, εξηγήσεις και κατάληξη σε μια τελική αξιόπιστη μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου.

Δίδεται το επόμενο κείμενο για το επόμενο μάθημα.

8η εβδομάδα: Ανάλυση των εργασιών των φοιτητών, διόρθωση των λαθών, εξηγήσεις και κατάληξη σε μια τελική αξιόπιστη μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου.

Δίδεται το επόμενο κείμενο για το επόμενο μάθημα.



9η εβδομάδα: Ανάλυση των εργασιών των φοιτητών, διόρθωση των λαθών, εξηγήσεις και κατάληξη σε μια τελική αξιόπιστη μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου.
Δίδεται το επόμενο κείμενο για το επόμενο μάθημα.

10η εβδομάδα: Ανάλυση των εργασιών των φοιτητών, διόρθωση των λαθών, εξηγήσεις και κατάληξη σε μια τελική αξιόπιστη μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου.
Δίδεται το επόμενο κείμενο για το επόμενο μάθημα.

11η εβδομάδα Ανάλυση των εργασιών των φοιτητών, διόρθωση των λαθών, εξηγήσεις και κατάληξη σε μια τελική αξιόπιστη μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου.
Δίδεται το επόμενο κείμενο για το επόμενο μάθημα.

12η εβδομάδα: Ανάλυση των εργασιών των φοιτητών, διόρθωση των λαθών, εξηγήσεις και κατάληξη σε μια τελική αξιόπιστη μετάφραση του πρωτότυπου κειμένου.
Δίδεται το επόμενο κείμενο για το επόμενο μάθημα.

13η εβδομάδα: Révisions
Ασκήσεις για επανάληψη επάνω σε θέματα που ήδη έχουν ανατηχθεί κατά τη διάρκεια του εξαμήνου.
Απαντήσεις σε ερωτήματα των φοιτητών.

4. ΔΙΔΑΚΤΙΚΕΣ ΚΑΙ ΜΑΘΗΣΙΑΚΕΣ ΜΕΘΟΔΟΙ - ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ

ΤΡΟΠΟΣ ΠΑΡΑΔΟΣΗΣ	Πρόσωπο με πρόσωπο																
ΧΡΗΣΗ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΣ ΚΑΙ ΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ	Χρήση Τ.Π.Ε. στη Διδασκαλία																
ΟΡΓΑΝΩΣΗ ΔΙΔΑΣΚΑΛΙΑΣ	<table><tr><td>Δραστηριότητα</td><td>Φόρτος Εξαμήνου</td></tr><tr><td>Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Εργαστηριακές Διαλέξεις</td><td>13</td></tr><tr><td>Μελέτη και Ανάλυση</td><td>17</td></tr><tr><td>Βιβλιογραφίας</td><td></td></tr><tr><td>Εξάσκηση και Προετοιμασία</td><td>32</td></tr><tr><td>Σύνολο Μαθήματος</td><td>75</td></tr><tr><td>(ECTS: 3)</td><td></td></tr></table>	Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου	Διαλέξεις	13	Εργαστηριακές Διαλέξεις	13	Μελέτη και Ανάλυση	17	Βιβλιογραφίας		Εξάσκηση και Προετοιμασία	32	Σύνολο Μαθήματος	75	(ECTS: 3)	
Δραστηριότητα	Φόρτος Εξαμήνου																
Διαλέξεις	13																
Εργαστηριακές Διαλέξεις	13																
Μελέτη και Ανάλυση	17																
Βιβλιογραφίας																	
Εξάσκηση και Προετοιμασία	32																
Σύνολο Μαθήματος	75																
(ECTS: 3)																	
ΑΞΙΟΛΟΓΗΣΗ ΦΟΙΤΗΤΩΝ																	



Γραπτές εξετάσεις.

5. ΣΥΝΙΣΤΩΜΕΝΗ-ΒΙΒΛΙΟΓΡΑΦΙΑ

Guidère, M. (2008), Introduction à la traductologie, Bruxelles:DeBoeck.
Ballard, M. (2006), Qu'est-ce que la traductologie?, Arras: Artois Presses Université.